



Tang Thanh Duy
Procurement Officer

PHU MY 3 BOT POWER COMPANY LTD
Socialist Republic of Vietnam
Villa Tulip 27 An Phu Compound
36 Thao Dien, District 2
Ho Chi Minh City
Vietnam

Switchboard: (84-8) 37442101
Central Fax: (84-8) 3744533

SON VU TECHNICAL SERVICES CO., LTD
Group 1, Quang Phu, Phu My Town, Tan Thanh District
Ba Ria Vung Tau Province, Viet Nam
Tel : +84 643 922024
Fax: +84 643 895593

	SERVICE CONTRACT HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ NUMBER/SỐ: PM/15-0093	11 th June 2015
--	--	----------------------------

PROVISION OF HRSG11/12 BOILER TUBE CLEANING BY COMPRESSED AIR SERVICE FOR PHU MY 3 BOT POWER COMPANY.
CUNG CẤP DỊCH VỤ VỆ SINH ống NÓI HƠI BẰNG KHÍ NÉN CHO CÔNG TY ĐIỆN LỰC TNHH BOT PHÚ MỸ 3

THIS AGREEMENT is made on 11th June 2015.
THỎA THUẬN này được lập vào ngày 11 tháng 06 năm 2015

BETWEEN/GIỮA

PHU MY 3 BOT POWER COMPANY LTD whose office is located at Villa Tulip 27, An Phu Compound, 36 Thao Dien Street, District 2, Ho Chi Minh City, Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "PM3") of the one part.
CÔNG TY ĐIỆN LỰC TNHH BOT PHÚ MỸ 3, tọa lạc tại Biệt thự Tulip 27, Khu biệt thự cao cấp An Phú, 36 Thảo Điền, Quận 2, Tp. Hồ Chí Minh, Việt Nam (sau đây gọi là "PM3")

AND/VÀ

SON VU TECHNICAL SERVICES CO., LTD whose office is situated at Group 1, Quang Phu, Phu My Town, Tan Thanh District, Ba Ria Vung Tau Province, Viet Nam (hereinafter referred to as "the Contractor") of the other part.
CÔNG TY TNHH DỊCH VỤ KỸ THUẬT SƠN VŨ, tọa lạc tại Tổ 1, Khu phố Quảng Phú, Thị trấn Phú Mỹ, Tân Thành, Bà Rịa Vũng Tàu, Việt Nam (sau đây gọi là "Nhà Thầu")

NOW THEREFORE, IT IS AGREED to enter the Contract with the following terms and conditions:
NAY, CÁC BÊN ĐỒNG Ý ký Hợp Đồng này theo những điều khoản và điều kiện như sau:

1. PREVIOUS COMMUNICATIONS/ NHỮNG THÔNG TIN TRAO ĐỔI TRƯỚC ĐÂY

This Service Contract supersedes all previous communications whether oral or written, between the parties in relation to the Work to be provided hereunder.
Hợp Đồng Dịch Vụ này sẽ thay thế tất cả những thông tin trao đổi bằng văn bản hoặc giao tiếp trước đây giữa các bên về những Công việc được đề cập bên dưới.

2. DOCUMENTS/ TÀI LIỆU

This Service Contract shall comprise the following documents:
Hợp Đồng Dịch Vụ này bao gồm các tài liệu sau:

- 2.1 Section 1 - This Service Contract Agreement/ Mục 1: Thỏa thuận về Hợp đồng Dịch vụ
- 2.2 Section 2 - PM3's General Terms and Conditions/ Mục 2: Các Điều khoản và điều kiện chung
- 2.3 Section 3 - Scope of Work/ Mục 3: Nội dung Công việc.
- 2.4 Section 3 - Attachment 1: Scope of Work / Phụ lục 1: Nội dung Công việc..
- 2.5 Section 3 - Attachment 2: Quotation from the Contractor/ Phụ lục 2: Báo giá của Nhà Thầu.
- 2.6 Section 4 - Contractor's Personnel/ Mục 4: Nhân viên của Nhà Thầu
- 2.7 Section 5 - Contractor's Equipment/ Mục 5: Trang thiết bị của Nhà Thầu
- 2.8 Section 6 - Phu My 3 Foundation Rules of Safety/ Mục 6: Các Nguyên Tắc An Toàn Cơ Bản Của PM3

**PROVISION OF HRSG11/12 BOILER TUBE CLEANING BY COMPRESSED AIR SERVICE
FOR PHU MY 3 BOT POWER COMPANY
SERVICE CONTRACT NUMBER PM/15-0093
SECTION 1 - AGREEMENT
PAGE 2 OF 6**

The above documents shall be considered mutually explanatory but in case of conflict between them, they shall be considered in order of precedence set forth above.

Những tài liệu trên có tính chất bổ sung cho nhau, tuy nhiên trong trường hợp có mâu thuẫn, các tài liệu này sẽ được xem xét ưu tiên theo thứ tự như trên.

3. DEFINITIONS/ ĐỊNH NGHĨA

In this Agreement words and expressions shall have the same meanings as are respectively assigned to them in the Section 2 – PM3's General Terms & Conditions of this Service Contract.

Trong Hợp đồng này, các từ và cụm từ sẽ được hiểu theo nghĩa tương ứng được quy định trong Mục 2 – Các Điều khoản và điều kiện chung.

4. SCOPE OF SERVICES/ NỘI DUNG CÔNG VIỆC

The Scope of Service is included but not limited to the provision of HRSG11/12 boiler tube cleaning by compressed air service for Phu My 3 BOT Power Company as follows:

Nội Dung Công Việc bao gồm nhưng không giới hạn việc cung cấp dịch vụ vệ sinh ống nổi hơi bằng khí nén cho Công Ty Điện Lực TNHH BOT Phú Mỹ 3, như sau:

Please refer to the Attachments of Section 3 – Scope of Service attached hereof for more details.

Tham khảo chi tiết trong các Phụ lục của Mục 3 được đính kèm theo Hợp đồng này.

5. PM3'S REPRESENTATIVE/ ĐẠI DIỆN CỦA PM3

5.1 The PM3's Representative of this Service Contract shall be/ *Người Đại Diện của PM3:*

Mr. NGUYEN QUOC KHANH – SCM Team Leader

PHU MY 3 BOT POWER COMPANY LTD

Villa Tulip 27, An Phu compound

36 Thao Dien Street, District 2, Ho Chi Minh City – Vietnam

Tel: 08 3744 2101

Fax: 08 3744 5333

5.2 The PM3's Site Representative shall be/ *Người Đại Diện Liên Lạc của PM3:*

Mr. NGUYEN VAN DONG – Deputy Maintenance Manager

Tel: 064 3921 333

Fax: 064 3921 313

6. CONTRACTOR'S REPRESENTATIVE/ ĐẠI DIỆN CỦA NHÀ THẦU

6.1 The Contractor's Representative shall be/ *Người Đại Diện của Nhà Thầu:*

Mr. TRUONG DANG HIEP – Director

SON VU TECHNICAL SERVICES CO., LTD

Group 1, Quang Phu, Phu My Town, Tan Thanh District

Ba Ria Vung Tau Province, Viet Nam

Tel : +84 643 922024

Fax: +84 643 895593

6.2 The Contractor's Operation Representative shall be/ *Người Đại Diện Liên Lạc của Nhà Thầu:*

Mr. LE VAN PHUC – Technical Vice Director

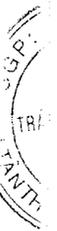
Tel : +84 643 922024

Fax: +84 643 895593

Cell: 0989108176

7. WORKING SCHEDULE/ THỜI GIAN THỰC HIỆN CÔNG VIỆC

- Notwithstanding the signing date hereof, the Contractor shall commence the Service at the agreed time with PM3's Site Representative. PM3's Site Representative shall notify to the Contractor the official commencement date not later than two (02) weeks prior to the Service is carried out.
- The working duration of the Service is tentatively from **September 2015**.
- The Contractor shall perform and complete the Service mentioned in the Scope of Work under satisfaction of PM3's Site Representative.



**PROVISION OF HRSG11/12 BOILER TUBE CLEANING BY COMPRESSED AIR SERVICE
FOR PHU MY 3 BOT POWER COMPANY
SERVICE CONTRACT NUMBER PM/15-0093
SECTION 1 - AGREEMENT
PAGE 3 OF 6**

- The basis of working hour is 12 hours per day, starting from 8:00 - 20:00, including 01 hour lunch break.
- Không kể đến ngày ký Hợp Đồng này, Nhà thầu sẽ tiến hành công việc vào thời gian thỏa thuận với Đại diện Nhà máy PM3. Đại diện Nhà máy PM3 sẽ thông báo cho Nhà thầu thời gian tiến hành công việc tối thiểu **2 tuần** trước khi công việc bắt đầu.
- Dịch vụ dự kiến sẽ tiến hành từ **tháng 09 năm 2015**
- Nhà thầu phải thực hiện và hoàn tất toàn bộ Nội Dung Công Việc thỏa thuận giữa hai bên với sự chấp thuận của PM3.
- Thời gian làm việc thông thường là 12 giờ/ngày, bắt đầu từ 8:00 – 20:00 giờ, bao gồm 1 giờ ăn trưa.

8. TOTAL CONTRACT VALUE/ GIÁ TRỊ HỢP ĐỒNG

In full consideration of the satisfactory performance of the services by PM3's Site Representative, the Contractor shall be paid a lump sum amount of **VND ... ,000,000.0** (in words: Vietnam Dong Three hundred ninety eight million), in which includes manpower, personnel insurance, equipment... but exclusive of VAT.

*Tổng giá trị Hợp đồng được tính trọn gói là **,000,000.0 VND** (bằng chữ: Đồng chẵn), trong đó đã bao gồm chi phí nhân công, bảo hiểm, thiết bị máy móc... nhưng chưa bao gồm thuế GTGT.*

Please refer to the Attachment 2 – Quotation's Item No. 1 from the Contractor attached hereof for more details.

Tham khảo chi tiết trong Phụ lục 2 – Mục số 1 trong báo giá của Nhà thầu đính kèm.

Any value that exceeds the total service value shall be notified in written form and agreed by the both parties otherwise the Contractor's invoice for the exceeding value shall be rejected.

Bất kỳ giá trị nào vượt quá tổng giá trị Hợp đồng và phát sinh kể trên phải được thông báo và PM3 đồng ý. Nếu không, giá trị vượt trội sẽ bị từ chối thanh toán.

9. TERMINATION / CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG

PM3 reserves the right to terminate the Service Contract at any time by giving the Contractor a written notification specifying the date of termination. On the date of such termination the Contractor shall discontinue performance of the service and shall wholly comply with PM3's instructions regarding such termination. PM3 shall reimburse the Contractor for all reasonable associated direct costs in respect of service satisfactorily performed up to the date of termination. In no event shall the Contractor be entitled to any prospective profits or any damages.

PM3 có quyền chấm dứt Hợp đồng này bất cứ lúc nào với việc thông báo bằng văn bản cho Nhà thầu trong đó nêu rõ ngày chấm dứt Hợp đồng. Vào ngày chấm dứt Hợp đồng, Nhà thầu phải chấm dứt công việc theo sự hướng dẫn của PM3. PM3 sẽ thanh toán các chi phí trực tiếp hợp lý liên quan đến những phần việc đã hoàn thành cho đến ngày chấm dứt Hợp đồng. Trong bất kỳ trường hợp nào, việc bồi hoàn cho Nhà thầu sẽ không bao gồm các tổn thất hay lợi nhuận của doanh nghiệp.

10. INVOICE & PAYMENT/ HÓA ĐƠN & THANH TOÁN

10.1 Invoice/ Hóa đơn

The address on the VAT Invoice shall be written as follows: *Nội dung chi tiết trên hóa đơn GTGT phải được viết như sau:*

Công ty Điện lực TNHH BOT Phú Mỹ 3
Địa chỉ: Biệt thự Tulip 27, Khu biệt thự cao cấp An Phú
36 Thảo Điền, Quận 2, Tp. Hồ Chí Minh
Mã số thuế: 3500 430 655

The Contractor's Invoice(s) shall be issued and submitted to: **Ms. Do Ngoc Anh – Payable Accountant** to whom all queries regarding payment should be made.

*Hóa đơn của Nhà Thầu được phát hành và gửi đến: **Cô Đỗ Ngọc Anh - Kế toán Thanh toán.***

**PROVISION OF HRSG11/12 BOILER TUBE CLEANING BY COMPRESSED AIR SERVICE
FOR PHU MY 3 BOT POWER COMPANY
SERVICE CONTRACT NUMBER PM/15-0093
SECTION 1 - AGREEMENT
PAGE 4 OF 6**

It is essential that the Invoice and all other correspondence bear the **PM3 Service Contract number PM/15-0093**. Failure to do so will result in the Invoice being returned and consequent delay in settlement.

*Tất cả hóa đơn và các chứng từ đi kèm đều phải ghi rõ số **Hợp Đồng của PM3: PM/15-0093**. Hóa đơn có thể bị trả lại nếu Nhà Thầu không tuân theo những yêu cầu trên, và PM3 sẽ không chịu trách nhiệm cho việc chậm thanh toán vì lý do này gây ra.*

10.2 Payment/ Thanh toán

Payment shall be made by bank transfer against approved invoices within **15 (fifteen) days** of receipt of such invoices to the Contractor's bank account indicated on the invoice.

*Việc thanh toán sẽ được thực hiện bằng chuyển khoản trong vòng **15 ngày** sau khi Dịch Vụ đã hoàn thành, và nhận được được hóa đơn gốc và thông tin tài khoản của Nhà Thầu.*

Payment shall be made per completed stage of the scope of services which was successfully carried out by Contractor, the total amount of each stage as per attached Section 3 - Quotation.

Việc thanh toán sẽ được thực hiện cho từng giai đoạn mà Nhà thầu đã thực hiện hoàn tất, tổng số tiền của từng giai đoạn như Phụ lục 3 - Báo giá đính kèm.

Payment shall be without prejudice to PM3's right to subsequently challenge the correctness of your invoice.

PM3 có quyền không thanh toán trong trường hợp hóa đơn không hợp lệ.

11. LIABILITIES/ TRÁCH NHIỆM CÁC BÊN

11.1 The Contractor's liabilities/ Trách nhiệm của Nhà Thầu

The Contractor must to ensure that all of its personnel are in healthy condition for the required job/ Nhà Thầu phải đảm bảo nhân viên có đủ sức khỏe để thực hiện công việc yêu cầu.

The Contractor must, at its own cost, provide its personnel with all adequate PPE (personnel protective equipment) suitable for the working conditions. For duty at the PM3's worksites, such PPE shall be in accordance with the PM3's requirements and be in good condition. In case that the Contractor's PPE provided to its personnel is not accepted by PM3, PM3 will provide appropriate and proper PPE to its personnel to avoid the delay of working schedule, however the provided PPE will be back-charged by deducting from the payment of the Contractor's invoice./Nhà Thầu phải tự trang bị các trang thiết bị bảo hộ lao động cá nhân (PPE) phù hợp cho nhân viên của mình để thực hiện công việc yêu cầu. Các trang thiết bị bảo hộ lao động cá nhân phải còn tốt và theo tiêu chuẩn của PM3 khi làm việc tại nhà máy PM3. Trong trường hợp các trang thiết bị bảo hộ lao động này không được PM3 chấp nhận, PM3 sẽ cung cấp thiết bị bảo hộ lao động cho nhân viên của Nhà Thầu để tránh làm chậm trễ công việc, tuy nhiên PM3 sẽ khấu trừ chi phí các thiết bị bảo hộ lao động này khi thanh toán hóa đơn cho Nhà Thầu.

The Contractor shall ensure that all equipment, machineries, tools mobilized to PM3 must be in safety condition and completed with testing/calibration certificates. PM3's Operation Representative has the right to check those certificates at any time/ Nhà Thầu phải đảm bảo các thiết bị, máy móc, dụng cụ đem vào nhà máy PM3 đã được kiểm tra, kiểm định, hiệu chuẩn và trong điều kiện an toàn phù hợp cho công việc. Nhà Thầu có trách nhiệm trình các giấy tờ kiểm định khi có yêu cầu của Người Đại Diện Liên Lạc của PM3.

For any reason that the non-compliance of the above liabilities (personnel's health condition, inappropriate PPE for working conditions and unsafe tools/equipment), the Contractor's personnel and/or Contractor's equipment/tools shall be removed from the working site and replaced by another qualified staff/equipment/tools at the Contractor's own costs./ Với bất kỳ lý do nào gây ra bởi việc không tuân thủ các yêu cầu trên (điều kiện sức khỏe của nhân viên, thiết bị bảo hộ lao động không đầy đủ hoặc máy móc thiết bị không đảm bảo an toàn...), nhân viên và/ hoặc thiết bị, dụng cụ của Nhà Thầu sẽ bị trục xuất khỏi nhà máy và phải được thay thế ngay lập tức.

The Contractor must be responsible for its personnel and equipment insurance and compensation when incident/accident occurred./Nhà Thầu phải chịu trách nhiệm mua bảo hiểm cho nhân viên và các thiết bị của mình.

GT
LU
NH
O
MỸ
SA

**PROVISION OF HRSG11/12 BOILER TUBE CLEANING BY COMPRESSED AIR SERVICE
FOR PHU MY 3 BOT POWER COMPANY
SERVICE CONTRACT NUMBER PM/15-0093
SECTION 1 - AGREEMENT
PAGE 5 OF 6**

The Contractor shall ensure that its personnel working at PM3's Site all have training as requirement by Vietnam legislation./ *Nhà Thầu phải đảm bảo các nhân viên của mình đang làm việc tại nhà máy PM3 đều được đào tạo theo qui định của luật pháp Việt Nam.*

11.2 PM3's liabilities/ Trách nhiệm của PM3

PM3 shall be responsible for supervising the progress of the service and discuss directly with the Contractor's supervisor on daily basis./ *PM3 sẽ chịu trách nhiệm giám sát tiến trình thực hiện Dịch vụ và thảo luận trực tiếp với giám sát Nhà Thầu.*

PM3 shall provide the site safety induction to the Contractor's personnel upon the commencement date./ *PM3 chịu trách nhiệm hướng dẫn an toàn cho nhân viên của Nhà Thầu vào ngày bắt đầu tiến hành công việc.*

PM3 is responsible for scaffolding and power and other necessary facilities./ *PM3 chịu trách nhiệm cung cấp giàn giáo và các phương tiện cần thiết khác khi có yêu cầu.*

12. INSURANCE/ BẢO HIỂM

The Contractor must buy the accident/incident insurance for its personnel and equipment at its own costs for the provided Service. A copy of insurance certificates is requested upon the commencement.

Nhà Thầu phải tự mua bảo hiểm tai nạn cho những nhân viên liên quan trực tiếp thực hiện công việc của Hợp Đồng này. Trước khi thực hiện công việc, Nhà Thầu phải nộp một bản sao các giấy tờ bảo hiểm trước khi tiến hành công việc.

13. SAFETY/ AN TOÀN

The Contractor's personnel is requested to comply with PM3 Health, Safety and Environment regulations and shall be conducted the Site safety regulations by PM3's HSE Advisor prior to commencing the Work.

Nhân viên Nhà Thầu được yêu cầu tuân thủ những quy định Sức khỏe - An toàn và Môi trường của PM3 và sẽ được Nhân viên Cố vấn An toàn của PM3 hướng dẫn những quy định an toàn tại công trường trước khi bắt đầu công việc.

Drugs and alcohols are strictly forbidden in PM3 power plant, if the Contractor's personnel are using any kind of medical, they have to report to PM3 medic and fill out in the Medical Declaration Form. For any reasons that the Contractor's personnel are found to use drugs and alcoholic products at PM3, they shall be removed from the working site and replaced by another qualified staff from the Contractor, all the travelling fees for personnel mobilisation and demobilisation, penalties on delay of working schedule shall be at the Contractor's account.

Chất kích thích và các loại dung dịch có nồng độ cồn bị nghiêm cấm trong nhà máy điện PM3, nếu nhân viên của Nhà Thầu đang sử dụng bất kỳ loại thuốc y tế nào, họ phải báo cáo với bác sĩ PM3 và khai báo trong Tờ Khai Y Tế. Với bất kỳ lý do gì nếu nhân viên của Nhà Thầu được tìm thấy sử dụng chất kích thích và các loại dung dịch có nồng độ cồn tại PM3 sẽ được yêu cầu rời khỏi nơi làm việc ngay lập tức và Nhà Thầu phải có trách nhiệm thay thế ngay nhân viên khác để đảm bảo tính ổn định công việc, tất cả các chi phí di chuyển và thay đổi nhân sự, hình phạt về sự chậm trễ tiến độ công việc sẽ do Nhà Thầu chịu.

14. LIQUIDATION/ THANH LÝ

This Service Contract shall be deemed to be liquidated after the services are completed and all payments are made to the indicated bank account of the Contractor.

Hợp Đồng này xem như được tự động thanh lý sau khi dịch vụ đã được hoàn thành và PM3 thanh toán hết toàn bộ giá trị Hợp Đồng cho Nhà Thầu.

15. ACKNOWLEDGEMENT/ XÁC NHẬN

Please confirm acceptance of the terms of this Service Contract by signing, stamping and returning the duplicate hereof to the above address.

Vui lòng xác nhận Hợp Đồng này bằng cách ký, đóng dấu và gửi lại một bộ về địa chỉ ở trên.



PROVISION OF HRSG11/12 BOILER TUBE CLEANING BY COMPRESSED AIR SERVICE
FOR PHU MY 3 BOT POWER COMPANY
SERVICE CONTRACT NUMBER PM/15-0093
SECTION 1 - AGREEMENT
PAGE 6 OF 6

PHU MY 3 BOT POWER COMPANY LTD.
CÔNG TY ĐIỆN LỰC TNHH BOT PHÚ MỸ 3

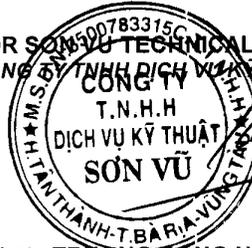


[Handwritten signature]

By/ Bởi: **NGUYEN QUOC KHANH**
Position/ Chức vụ: **SCM Team Leader**

Date/ Ngày:

FOR SƠN VŨ TECHNICAL SERVICES CO., LTD
CÔNG TY DỊCH VỤ KỸ THUẬT SƠN VŨ



[Handwritten signature]

By/ Bởi: **TRUONG DANG HIEP**

Position/ Chức vụ: **Director**

Date/ Ngày: **12th Jun 2015**